

Ciutat i comerç han estat sempre íntimament relacionats. Al llarg dels temps, milers de persones s'han instal·lat a les ciutats i les han fet créixer i evolucionar amb el seu treball, i amb les seves maneres de fer i de viure. Així, comerç i immigració han fet convergir a les ciutats oferta i demanda, nous productes i nous serveis per a una nova població, en un procés continuat d'incorporació de diversitat, material i humana.

Els establiments comercials són espais d'interacció entre els que acaben d'arribar i els que ja fa més temps que són a la ciutat, són portes d'entrada per als nous ciutadans en el nou entorn. Moltes vegades aquests establiments esdevenen un àmbit de suport, de solidaritat, d'aprenentatge dels nous costums... alhora que també permeten mantenir els vincles amb la societat d'origen. Així, afavoreixen la inserció en la nova societat de les persones acabades d'arribar, perquè els donen seguretat mentre construeixen els vincles amb el nou lloc d'assentament. Que el català hi sigui present ajudarà, sens dubte, a l'arrelament en la societat en què viuen i afavorirà la cohesió social.

Aquest número de l'*NL informació* tanca, de fet, el curs 2007-2008. Les ratlles anteriors enfoquen una de les línies de treball que preparem per al curs que ve. Entre les unes i les altres hi ha un estiu que tothom que pot vol per al descans i el gaudi del temps propi. Que us sigui profitós!

"Si us plau, parla'm en català"

El dia 15 de maig es va presentar a Vic la campanya *Si us plau, parla'm en català*, impulsada per Plataforma per la Llengua, amb el suport de la Secretaria de Política Lingüística, en la qual diverses persones nouvingudes demanen als catalans que s'hi adrecin en català. La campanya compta amb la col·laboració de la Fundació Jaume Bofill i del Consorci per a la Normalització Lingüística.

La campanya *Si us plau, parla'm en català* es difondrà arreu de Catalunya a través de 90.000 postals en què surten diverses persones nascudes fora de Catalunya que demanen als catalans que els parlin en català i expliquen la seva bona experiència a l'hora d'haver adoptat el català com a llengua habitual de comunicació. <http://www.parlacatala.cat>

Materials per facilitar l'acollida lingüística

El Departament d'Acció Social i Ciutadania i la Plataforma per la Llengua han presentat la *Guia pràctica d'acollida lingüística* i el tríptic *El català, llengua d'acollida* amb la voluntat de remarcar la funció del català com a element de cohesió social i instar al seu ús per les oportunitats de participació i promoció social que pot oferir a les persones nouvingudes. A la [Guia](#) s'exposen reflexions i recursos

pràctics per a professionals que acullen l'alumnat nouvingut i les seves famílies, mentre que el [tríptic](#) vol sensibilitzar les persones estrangeres que arriben a Catalunya de la importància i utilitat del català.

La *Guia* parteix de la necessitat de responsabilitzar a la societat d'acollida de la inclusió social i lingüística de les persones que han arribat fa poc a Catalunya. Concretament, exposa arguments per sensibilitzar als agents que acullen als infants nouvinguts i a les seves famílies del seu rol com a models lingüístics, i també ofereix informació de recursos que faciliten el contacte i l'accés a la llengua pròpia de Catalunya.

Les fases principals de l'acollida lingüística, que en aquesta guia corresponen als tres primers blocs, plantegen diverses necessitats i mancances a les quals es pretén donar solució oferint alguns suggeriments i eines de caràcter pràctic.

En la primera acollida, per exemple, es parla del canvi d'hàbits lingüístics dels agents socials, de la transmissió de raons per aprendre català, de les primeres entrevistes amb les famílies en centres educatius, i de l'oportunitat que ofereix la capacitació lingüística en la trajectòria professional dels adolescents. En la fase de l'ensenyament-aprenentatge de la llengua, es planteja una metodologia d'ensenyament, es fan

recomanacions per a l'ensenyament del català en aules diverses cultural i lingüísticament, es parla de com incideix el coneixement de la llengua en la participació escolar, i també dels avantatges de l'ensenyament de la llengua en els espais del lleure.

Pel que fa a les relacions socials, fase transversal de tot el procés d'acollida, s'exposa la necessitat de crear un clima que afavoreixi les relacions equitatives tant entre els alumnes mateixos, com entre els mestres i els alumnes nouvinguts. També s'explica la necessitat de mantenir un coneixement continu de les expectatives familiars, i de fomentar la implicació de la família nouvinguda amb la tasca educativa.

En el darrer bloc es recullen sis bones pràctiques que són experiències innovadores endegades per algunes entitats, i que s'acompanyen d'un breu anàlisi per tal de potenciar la seva difusió en altres organitzacions i entitats dels països.

Pel que fa al tríptic *El català, llengua d'acollida*, es tracta d'un material de sensibilització escrit en set llengües (català, urdú, castellà, àrab, amazic, xinès i

anglès) i que pretén conscienciar les persones immigrades de la importància i utilitat de conèixer la llengua catalana per a la seva vida diària, a través de diverses vinyetes que mostren diferents situacions quotidianes, i que acaben amb la demanda '*Demana que et parlin en català per poder aprendre'l millor!*'.

La Generalitat ofereix ajuts econòmics a traduccions de programari lliure

La Generalitat ha presentat un programa d'ajudes, a l'estil Google Summer Code, per a impulsar la participació en projectes de programari lliure amb una dotació total de 50.000 euros.

El programa planteja ajuts per a treballs de desenvolupament de programari lliure, de documentació de programari lliure i de traducció, adaptació i/o localització de programari lliure. Els ajuts es repartiran en forma de beques d'un màxim de 2.500€ a repartir (80-20%) entre estudiant i mentor.

Més informació a <http://www.lafarga.cat/beques/>

Recursos

Waramurungundi.

La sostenibilitat i la diversitat lingüístiques a l'aula.

Materials per treballar la dimensió plurilingüe i intercultural del currículum. A. Prunés, M. Pérez, A. González i L. Felip

Materials per a l'acció educativa. Rosa Sensat. Barcelona, 2008

Conté un CD amb més de 50 activitats.

Waramurungundi és una proposta per a la reflexió sobre la sostenibilitat i la diversitat lingüístiques adreçada bàsicament a tots aquells que treballen l'educació de nois i noies, però també a tothom que vulgui reflexionar-hi, no oblidem que, la llengua, la fem servir tots. El llibre recull, explica i argumenta algunes propostes en pro de la diversitat, des d'una perspectiva ben propera: la que ens proporciona treballar amb la llengua catalana. També és una invitació a conèixer una mica més aquest important patrimoni humà que són les llengües i sobretot una invitació a jugar-hi, tal i com va fer la deessa Waramurungundi, segons diu la llegenda.

Lèxic dels fàrmacs

El [Lèxic de fàrmacs](#) recull 2.794 denominacions en català dels fàrmacs d'ús més generalitzat amb la seva categoria gramatical i les equivalències corresponents en castellà, francès i anglès, a més del número registrat CAS i les seves accions terapèutiques o mecanismes d'acció més

habituals. Tots els termes es poden consultar a partir de les denominacions dels fàrmacs, ordenades alfabèticament, en qualsevol de les quatre llengües (català, castellà, francès o anglès); a partir de les seves accions terapèutiques; o bé utilitzant la Cerca (que mostra totes les fitxes que continguin el mot consultat, com a part d'una denominació, d'una acció terapèutica o d'un número CAS).

És la versió en línia de l'elaborat pel Col·legi de Farmacèutics de Barcelona i el TERMCAT.

<http://www.termcat.cat/dicci/farmacs/index.html>



Petit atlas lingüístic del domini català

Joan Veny. IEC, 2007

Versió reduïda de l'Atlas Lingüístic del domini del català, que està en procés d'elaboració. Recull 104 mapes lingüístics, en els quals es poden consultar les diverses accepcions d'una paraula o d'una expressió, o les variants de pronunciació d'una mateixa lletra en tot el territori de parla catalana. Els mapes es divideixen en quatre apartats: fonètica, fonosintaxi, morfologia i lèxic. També s'inclouen mapes introductoris relatius a diversos àmbits, com ara la divisió política i administrativa, la classificació dialectal, o els punts d'enquesta.

Diccionari de la negociació col·lectiva

Des del web del [TERMCAT](#) es pot consultar aquest [diccionari](#) multilingüe en línia que recull més de 700 termes propis de processos tan rellevants com ara les relacions col·lectives entre sindicats i empreses, les condicions laborals, els convenis col·lectius, la gestió dels recursos humans o les particularitats del mercat laboral. A banda de la denominació catalana i la definició, el diccionari ofereix les equivalències en castellà, francès i anglès. Es tracta de la versió en línia de l'elaborat conjuntament pel TERMCAT i el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya l'any 2000.

Això és (i no és) Allò

Jesús Tuson. Ara Llibres. 2008

En aquest llibre, Jesús Tuson ens condueix d'una manera entenedora pel món de les metàfores: com les fem, què en fem, com ens relacionem amb el món que ens envolta, quin ús en fan els mitjans de comunicació i què es pot esperar del seu futur davant les noves tecnologies.

CD "Corpus oral dialectal"

J. Viaplana, M.-R. Lloret, M.-P. Perea i E. Clua

Dep. de Filologia Catalana de la UB
Conté informació sobre morfologia i fonètica dels 6 dialectes catalans (amb entrevistes fetes a tots els caps de comarca entre el 1994 i el 1996). Aquestes dades es poden localitzar amb el cercador que conté el CD. És una eina útil per a la recerca dialectal però també per a la docència.



Softcatalà presenta la traducció al català del navegador Firefox 3

[Softcatalà](#) en col·laboració amb la comunitat de [Mozilla](#) i la filial europea [Mozilla Europe](#), ha presentat la traducció al català de la nova versió 3.0 del navegador [Firefox](#), de la qual també se n'ha traduït gran part de l'ajuda, la qual es continuarà completant en la nostra llengua de forma col·laborativa a la xarxa. Destaquen com a novetats la integració de les adreces d'interès amb l'historial de navegació en una biblioteca de pàgines web, les quals també es poden etiquetar per a facilitar-ne la cerca i la consulta; una «barra d'ubicació intel·ligent» que mostra, a mesura que s'hi escriu, els llocs web de l'historial que coincideixin amb el text introduït; un zoom més potent, que permet ampliar i reduir les pàgines que es visiten d'una forma més natural i escalada; una navegació més fluïda a través de les pestanyes, la qual permet desplaçar-se entre elles d'una forma més còmoda; un millor tractament dels gràfics, amb la inclusió de noves característiques de les tecnologies SVG i Canvas, i també l'ús de perfils de colors propis de les imatges; un menor consum de memòria, i per tant, una càrrega de les pàgines i imatges més eficient; una aparença més idònia d'acord amb la plataforma que s'utilitza (Windows, Linux o Mac); un gestor de baixades que permet aturar i reprendre les baixades que es tinguin entre sessions; diferents mesures per millorar encara més la seguretat a la xarxa, des de botons de ràpida identificació d'una pàgina a avisos de llocs web sospitosos de ser fraudulents, perillous, o de no posseir un certificat adequat; integració amb sistemes antivirus i de control parental a Windows. Més informació a [Softcatalà](#).



Versió 2.0 de la distribució GNU/Linux d'ensenyament Linkat

Ja es troba disponible la versió 2.0 de la distribució [Linkat](#), impulsada pel [Departament d'Educació](#) de la Generalitat de Catalunya. Està basada en la distribució Opensuse 10.2, s'adreça al sector d'ensenyament i es troba completament en català. Algunes de les novetats a destacar són un nou escriptori amb efectes 3D; més de 50 noves aplicacions, com ara l'iTalc; síntesi de veu en català, elaborada per la UPC; compatibilitat amb la major part del maquinari existent al mercat; millores en el disseny del model de servidor i client de centre; modalitat de treball amb terminals lleugers (LTSP) totalment integrada en el sistema. S'hi inclou el GNOME 2.12, l'OpenOffice.org 2.3, el Firefox 2.0 i una versió del nucli que finalment reconeix perfectament la majoria de dispositius de maquinari moderns.

“Catavolta, el joc del català”

[Catavolta: el joc del català](#) és un joc sobre la llengua per Internet i que té l'objectiu de trencar tòpics i de facilitar informació útil sobre la situació, vigència, ús i legislació del català. Tot, d'una manera didàctica, lúdica i amena, a través d'una ruleta que planteja 10 preguntes que permetran posar a prova el coneixement real que es té sobre aquests i altres aspectes relacionats amb la nostra llengua.

El joc inclou preguntes sobre l'oficialitat del català; sobre la seva posició i vigència en relació a la resta de llengües del món; sobre la legislació vigent actualment en relació a l'ús de la nostra llengua; sobre el percentatge de ciutadans que entén el català; i sobre la situació de la llengua en diversos sectors socioeconòmics, com el cinema, la telefonia mòbil o la

nova immigració, entre d'altres aspectes. Cada pregunta té diverses respostes possibles i només n'hi ha una de correcta. A més, cada cop que es contesta una de les preguntes, tant si la resposta és encertada com si no, el joc dóna la possibilitat d'ampliar la informació sobre el tema en qüestió, de manera que la vessant més lúdica es complementa amb informació molt útil sobre diversos aspectes de la llengua catalana.

L'objectiu final del joc és destacar la vigència i modernitat del català, destapar les idees equivocades que sovint ens porten a menysvalorar la nostra pròpia llengua i reclamar que es treballi per augmentar-ne l'extensió en diversos sectors on el grau d'ús és encara molt escàs.

www.plataforma-llengua.cat/catavolta.

Ètica política i diversitat lingüística: Per una política lingüística responsable.

Riera Gil, Elvira.

Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2008. (Papers de Recerca; 11).

ISBN 978-84-393-7716-0.

També [disponible](#) en línia a la web de [publicacions](#) de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya.

Partint de principis de l'ètica política (igualtat, llibertat, dignitat de les persones), aquest llibre conté algunes reflexions sobre la importància política de la cultura (element clau en la definició del concepte d'igualtat), sobre els models polítics que poden afavorir la igualtat entre la ciutadania, sobre els conceptes de llibertat, sobre els drets i els deures, i sobre l'aplicació d'aquests principis a la gestió de la diversitat lingüística. Aporta com a proposta el concepte de política lingüística responsable, entesa com a política social adreçada a aconseguir una convivència justa i sostenible en les societats plurilingües, i la seva concreció a la Catalunya actual.

El nacionalismo lingüístico: una ideología destructiva

Juan Carlos Moreno Cabrera

Ed. Península. 2008

El llibre del catedràtic de Lingüística General de la Universitat Autònoma de Madrid fa una crítica, des de la lingüística, al nacionalisme lingüístic, en concret al nacionalisme imperialista de llengües com el xinès, l'indonesi, el rus, el francès, l'anglès i l'espanyol. Moreno es centra en aquest darrer cas perquè, tal com diu, és el que millor coneix.

En sis capítols, el llibre vol combatre els usos polítics de la lingüística, especialment aquells que pretenen justificar que hi ha llengües que són, intrínsecament, superiors a les altres i que, per aquest motiu, han esdevingut llengües *nacionals*. Aclareix que no va en contra de l'espanyol, sinó contra la ideologia nacionalista espanyola, que és profundament agressiva i que es presenta amagada dient que els nacionalistes són els altres. En definitiva, un llibre que intenta desemmascarar els usos ideològics dels conceptes lingüístics per part del nacionalisme lingüístic espanyol i on l'autor defensa sense embuts la igualtat de totes les llengües.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cornella@cpnl.cat · www.cpnl.cat

Assessorament lingüístic
Tel. 93 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
ciuncadella@cpnl.cat

El càmpers i l'autocaravana

A la dècada dels anys setanta, sobretot al Canadà, als Estats Units d'Amèrica i a Austràlia, es va popularitzar entre alguns col·lectius la pràctica de transformar les furgonetes —destinades, en principi, al transport de mercaderies— en petits habitatges mòbils (són especialment famoses les de la marca Volkswagen, immortalitzades en nombroses produccions televisives i cinematogràfiques). La transformació es feia de manera força artesanal i consistia, bàsicament, a substituir els seients posteriors per mobles i a afegir els equipaments necessaris per a poder gaudir d'un major grau de confort i mobilitat. Aquests vehicles, coneguts amb la denominació d'origen anglès **càmpers** (adaptació i reducció de *camper van*), es van acabar convertint en un veritable símbol del moviment *hippy* i en els precursors de les avui populars **autocaravanes**.

Les **autocaravanes** (denominació construïda a partir de la forma prefixada *auto-*, que significa 'automòbil', i el substantiu *caravana*, "Remolc arrossegat per un automòbil i condicionat especialment com a habitatge per a acampada", segons el diccionari normatiu) són vehicles automòbils, sovint de dimensions considerables, que han estat concebuts de fàbrica com a habitatges i que, per tant, són veritables llars amb rodes: amb lavabo, cuina, espai per a dormir, etc. Tot i que en les darreres dècades l'**autocaravana** s'ha popularitzat molt entre els aficionats al caravàning, per les grans prestacions que incorpora, no ha aconseguit substituir del tot el **càmpers**, que continua tenint un gran nombre d'adeptes. Del **càmpers** es valora, a banda del seu romanticisme inherent, el fet que es tracta d'un vehicle relativament petit i lleuger, més ràpid que les **autocaravanes** i molt manejable.

El Consell Supervisor del Termcat ha aprovat recentment aquests dos termes, consultables ja a través de la [Neoloteca](#), i el [Cercaterm](#).

Linguamón presenta a l'ONU una proposta de resolució sobre drets lingüístics perquè formin part dels drets humans

Linguamón-Casa de les Llengües, el Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacions (CIEMEN), l'Oficina Europea per a les Llengües menys difoses (EBLUL) i el PEN Català van presentar a la seu de l'ONU de Ginebra una proposta perquè els drets lingüístics siguin objecte de protecció

Agenda

Català per a adults
Curs 2008-2009
Pròxim període d'inscripció

Cursos presencials
del 15 al 18 de setembre de 2008
de 10 a 13 i de 17 a 21 h
Pl. dels Enamorats, 7
+ informació al CNL

Cursos a distància
del 15 al 18 de setembre de 2008
de 10 a 13 i de 17 a 21 h
Pl. dels Enamorats, 7
+ informació al CNL

Centre Obert de català
(Centre d'Autoaprenentatge)
Informació i inscripcions tot l'any

Voluntariat per la llengua
Informació tot l'any

Horari d'estiu

Del 15 de juny al 15 de setembre el CNL atindrà al públic de 9 a 14 h.

internacional. Aquest suport explícit als drets lingüístics tindrà com a resultat una proposta de resolució, que serà lliurada als màxims responsables del Consell de Drets Humans de l'ONU perquè sigui debatuda durant la propera sessió del Consell, que es durà a terme al setembre del 2008.

L'Any Internacional de les Llengües 2008, proclamat per l'ONU, és vist com una bona ocasió perquè els drets lingüístics dels pobles siguin plenament reconeguts a nivell internacional.

La necessitat d'incloure els drets lingüístics com a dret inalienable de les persones i de les comunitats lingüístiques va quedar ben palesa a la [Declaració Universal de Drets Lingüístics](#) de Barcelona, del 1996, que va comptar amb el suport de 41 centres PEN internacionals, 40 especialistes de renom i 61 ONGs, a més de diferents personalitats com ara Rigoberta Menchú, premi Nobel de la Pau, o Nelson Mandela, entre molts altres.

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.

Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es despregui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que reculli les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.